Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te najpierw znając, że wszelkie proroctwo Pisma, [według] własnego wyjaśnienia nie staje się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To najpierw wiedząc że każde prorokowanie Pisma własnego wyjaśnienia nie staje się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to wiedząc przede wszystkim, że żadne proroctwo Pisma* nie pochodzi z własnego wyjaśnienia;**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	to najpierw wiedząc, że każde prorokowanie (o) Piśmie oddzielnego rozwiązania* nie staje się**; [3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To najpierw wiedząc że każde prorokowanie Pisma własnego wyjaśnienia nie staje się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przede wszystkim wiedzcie, że żadne proroctwo Pisma nie rodzi się z ludzkich przemyśleń.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To przede wszystkim wiedząc, że żadne proroctwo Pisma nie podlega własnemu wykładowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To najpierw wiedząc, iż żadne proroctwo Pisma nie jest własnego wykładu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To naprzód rozumiejąc, iż każde proroctwo pisma nie dzieje się wykładem własnym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To przede wszystkim miejcie na uwadze, że żadne proroctwo Pisma nie jest do prywatnego wyjaśniania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przede wszystkim to wiedzcie, że wszelkie proroctwo Pisma nie podlega dowolnemu wykładowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to przede wszystkim wiedząc, że wszelkie proroctwo Pisma nie może być dowolnie wykładane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiedzcie jednak, że żadnego proroctwa w Piśmie nie można wyjaśniać według

[1)] <x>510 1:16</x>; <x>620 3:16</x>; <x>680 3:16</x>

[2)] Lub: nie jest własnym wykładem, ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται : ze względu na nieokreśloność podmiotu wyjaśniającego, uzasadnione byłoby dodanie słowa czyimś, tj.: czyimś (w tym samego proroka) własnym wyjaśnieniem (wykładem, wywodem); lub: nie jest tworem własnej wyobraźni (proroka). Słowo wyjaśnienie, ἐπίλυσις, ozn.: uwolnienie, rozwiązanie, rozwinięcie. Pojawia się w papirusach w sensie umorzenia długu (<x>680 1:20</x>L.).

[3)] Sens: tłumaczenia, interpretowania.

[4)] Genetivus ze słowem "być" lub "stawać się" oznacza w języku greckim czyjeś zadanie, prerogatywę, upoważnienie, przywilej; stąd sens: każde prorokowanie o Piśmie nie należy do prywatnego wyjaśniania.

			własnego uznania.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A przy tym to przede wszystkim wiedzcie, że żadne proroctwo Pisma nie powstaje z prywatnej wypowiedzi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przede wszystkim pamiętajcie, że nie można zapowiedzi prorockich tłumaczyć według własnych zapatrywań.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przede wszystkim pamiętajcie, że nie można dowolnie wyjaśniać żadnej wypowiedzi proroka w Piśmie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	насамперед знаючи, що жодне пророцтво Писання не допускає власного пояснення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To najpierw wiedząc, że całe proroctwo Pisma nie jest do prywatnego wykładu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przede wszystkim zrozumcie to: żadne proroctwo Pisma nie może być interpretowane przez człowieka po swojemu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż przede wszystkim to wiecie, że żadne proroctwo Pisma nie wypływa z jakiejś osobistej interpretacji.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pamiętajcie jednak, że proroctw zapisanych w Piśmie nie można wyjaśniać według własnego uznania.